Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i ścieżki proste uczyńcie stopami waszymi aby nie kulawy zostałby odwrócony zostałby uzdrowiony zaś bardziej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i czyńcie prostymi ścieżki dla swoich stóp, aby to, co chrome, nie zboczyło,\* ale raczej zostało uzdrowione.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i ścieżki wyprostowane czyńcie nogami waszymi, aby nie chrome zwichnęłoby się, uleczone zostałoby zaś bardziej.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i ścieżki proste uczyńcie stopami waszymi aby nie kulawy zostałby odwrócony zostałby uzdrowiony zaś bardziej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i prostujcie ścieżki dla swoich nóg, aby to, co kalekie, nie odpadło, ale raczej wyzdrowiało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prostujcie ścieżki dla waszych stóp, aby to, co chrome, nie zeszło z drogi, ale raczej zostało uzdrowione. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A czyńcie koleje proste nogami waszemi, iżby to, co jest chromego, z drogi nie ustąpiło, ale raczej uzdrowione było. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a czyńcie kroki proste nogami waszemi, aby, który chramiąc, nie zabłądził, ale radszej był uzdrowion. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Proste ślady czyńcie nogami, aby kto chromy, nie zbłądził, ale był raczej uzdrowiony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I prostujcie ścieżki dla nóg swoich, aby to, co chrome, nie zboczyło, ale raczej uzdrowione zostało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kroczcie prostymi ścieżkami, aby to, co kuleje, nie zeszło z drogi, ale nade wszystko zostało uleczone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyrównajcie ścieżki, po których kroczycie! Oby potykający się nie zbłądził, lecz odzyskał zdrowie! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | prosty zostawiajcie za sobą ślad waszych stóp, aby choć co utykające nie schodziło z linii, lecz raczej się naprawiło.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i wejdźcie na proste ścieżki, aby ten, co kuleje nie zszedł na manowce lecz został uzdrowiony.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i ʼstawiajcie proste krokiʼ, aby kulejący nie upadł, lecz został uleczony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і стежки для ваших ніг зробіть прямими, щоб кульгаве не збочило, але щоб виправилося. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyńcie waszymi nogami proste ścieżki, aby to chrome nie zboczyło, ale bardziej zostało uleczone. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i: wyrównajcie ścieżkę dla swoich stóp, aby to, co zranione, nie zostało wyrwane ze stawu, lecz raczej uzdrowione. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i prostymi czyńcie ścieżki dla waszych stóp, żeby to, co kulawe, nie zostało wywichnięte, ale raczej żeby zostało uzdrowione. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i idźcie prostą drogą. A wtedy ci, którzy kroczą za wami, nawet jeśli kuleją, nie upadną, ale również nabiorą sił. |

1. 1) <x>240 4:26-27</x>; <x>290 40:3</x> [↑](#footnote-ref-2)